

Sepher Qolassim (Colossians)

Chapter 1

୨୪୩୬୪ ୨୨୩୨୨ ୧୪୩୨୩ ୦୩୨୩୪ ୧୪୬୩ ୩୨୬୨୨୨
 :୨୨୨୧୪ ୩୨୨୨୨୨୨୨୨୨

א פֿולום נְשִׁלִים יְהוֹנָשֶׁה הַמְּנִישִׁים בְּרָצוֹן אֱלֹהִים
וּמִימוֹתֵיהֶם אָחִינוּ:

1. Polos sh'liach Yahushuà haMashiyach bir'tson 'Elohim w'Timothios 'achinu.

Col1:1 Polos (Shaul), an apostle of **Yeshu** the Mashiyach by the will of Elohim,
and **Timothios** our brother,

◀1:1▶ Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός

1 Paulos apostolos Christou Iēsou dia thelēmatos theou

Paul an apostle of the Anointed One Yahushua through the will of Elohim

kai **Timotheos** ho adelphos

and **Timothy** the brother,

[illegible]

בְּאֵל-הַקֹּדֶשִׁים וְהָאֲחִים הַנְּאֻמָּנִים בַּמִּשִּׁיחַ
אֲשֶׁר הֵם בְּקוֹלְפָּא חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אֲבִינוּ
וְאֲדוֹנֵינוּ יְחִוְשַׁע הַמִּשִּׁיחַ:

2. 'el-haq'dshim w'ha'achim hane'emanim baMashiyach 'asher hem b'Qolasa' chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu wa'Adoneynu Yahushu'a haMashiyach.

Col1:2 To the sanctified ones and faithful brothers in the Mashiyach in which they are at Qollasa: Grace to you and peace from Elohim our Father of our Adon (Master) *Ow* the Mashiyach.

«2» τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ,
 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.

2 tois en Kolossais hagiois kai pistois adelphois en Christō,
to the in Colossae sanctified ones and faithful brothers in the Anointed One,
charis hymin kai eirēnē apo theou patros hēmōn.
grace to you and peace from Elohim our Father.

日4w73 0w934 9547Δx 49x 7436x6 957Δ973
 :Δ47x 77Δ09 667x79

ג מוֹדִים אֲנִחנוּ לַאלֹהִים אֲבִי אֲדֹנָינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
וְנִתְפַּלֵּל בְּעַדְכֶם תָּמִיד:

3. modim 'anach'nu l'Elohim 'Abi 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach w'nith'palel ba`ad'kem tamid.

2

3

×04 ףא־למא w wפ96 ף409 66נא16 ף76א 46
:×47א19 179א×1 17א-69 ף416א 7439

ט בַּעֲבוּר זֹאת גַּם-אֲנַחְנוּ לְמַן-הַיּוֹם אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּהָ
לֹא חָדַלְנוּ לְהִתְפַּלֵּל בְּעַדְכֶם וּלְבַקֵּשׁ שֶׁתִּמָּלֵא רֵעַת
רְצוֹן הָאֱלֹהִים בְּכָל-חֻמָּה וּתְבוּנָה רִוְחָנִית:

9. **ba`abur zo'th gam-'anach'nu l'min-hayom 'asher sh'ma`anuah lo' chadal'nu l'hith'palel ba`ad'kem ul'baqesh shetimal'u da'ath r'tson ha'Elohim b'kal-chak'mah uth'bunah ruachnith.**

Col1:9 For this reason also, from the day that we heard,
we have not ceased to pray for you and to ask that you may be filled
with the knowledge of the will of Elohim with all spiritual wisdom and understanding,

<9> Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παύομεθα
ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῇτε τὴν ἐπίγνωσιν
τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,

9 Dia touto kai hēmeis, aph' hēs hēmeras ēkousamen, ou pauometha
Therefore we also, from the day which we heard, do not cease
hyper hymōn proseuchomenoi kai aitoumenoi, hina plērōthēte tēn epignōsin
for you praying and asking that you may be filled with the knowledge
tou thelēmatos autou en pasē sophiā kai synesei pneumatikē,
of His will in all wisdom and spiritual understanding,

10 17א-69 ף44א 47409 947 76א16
:7416 ×04 17פ11א ×1996 94⊗ 1w07-69 49 47w06

י לְהִתְהַלֵּךְ כְּטוֹב בְּעֵינֵי הָאָדוֹן וּבְכָל-חֻמָּצוֹ
וּלְעֲשׂוֹת פְּרִי בְּכָל-מַעֲשֶׂה טוֹב וְלִהְיוֹסִיף לְרֵעֶת אֱלֹהִים:
10. **l'hith'hale'k katob b`eyney ha'Adon ul'kal-cheph'tso w'la'asoth p'ri b'kal-ma`aseh tob w'li'r'both ul'hosiph lada'ath 'Elohim.**

Col1:10 to walk as good in the eyes of the Adon, in every desire,
bearing fruit in every good work and increasing and adding in the knowledge of Elohim,

<10> περιπατήσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ
καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ,

10 peripatēsai axiōs tou kyriou eis pasan areskeian,
to walk worthy of the Master in every way pleasing to Him,
en panti ergō agathō karpophorountes kai auxanomenoi tē epignōsei tou theou,
in every good work bearing fruit and growing in the knowledge of Elohim,

11 4797-69 4497 ×497 17א-69 47א16
:17w-70 19 744

יֵא לְהִתְחַזֵּק בְּכָל-כֹּחַ בְּגִבּוּרַת כְּבוֹדוֹ לְכָל-סִבְלָנוֹת
וְאֶרְךָ רוּחַ עַם-שְׁמֻחָה:

11. l'hith'chazeq b'kal-koach hig'burath k'bodo l'kal-sab'lanuth
w'ore'k ruach `im-sim'chah.

Col1:11 being empowered with all power, according to His glorious might
for all patience and longsuffering spirit with joy,

<11> ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ
εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν. μετὰ χαρᾶς

11 en pasē dynamei dynamoumenoi kata to kratos tēs doxēs autou
with all power being empowered according to the might of His glory
eis pasan hypomonēn kai makrothymian. meta charas
for all endurance and long-suffering; with joy

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְבִלְתֵּת תּוֹדָה לְאַבִּינוּ הַמְּזַכֵּה אֶתְנוּ
בְּחֶלֶק נַחֲלַת הַקְּדוֹשִׁים בְּאוֹר:

12. w'latheth todah l'Abinu ham'zakeh 'othanu b'cheleq nachalath haq'dshim ba'or.

Col1:12 giving thanks to our Father, who has fitted us
for a portion of the inheritance of the sanctified ones in the Light,

<12> εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς
εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί.

12 eucharistountes tō patri tō hikanōsanti hymas
giving thanks to the Father, the One having qualified you
eis tēn merida tou klērou tōn hagiōn en tō phōti;
for the share of the allotment of the sanctified ones in the light;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְגַאֲשֶׁר הוּא חֶלְצָנוּ מִמְּשָׁלַת הַחֹשֶׁךְ
וְהַעֲבִירָנוּ לְמַלְכוּת בֶּן-אֶהֱבָתוֹ:

13. 'asher hu' chil'tsanu mimem'sheleth hachshe'k
w'he`ebiranu l'mal'kuth ben-'ahabatho.

Col1:13 which He rescued us from the domain of darkness,
and transferred us to the kingdom of His beloved Son,

<13> ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτous
καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

13 hos errysato hēmas ek tēs exousias tou skotous
who rescue us from the authority of darkness
kai metestēsen eis tēn basileian tou huiou tēs agapēs autou,
and transferred us into the kingdom of the Son of His love,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יד אֲשֶׁר יָשׁ-לָנוּ בּוֹ הַפְּדִיּוֹן בְּדָמוֹ סְלִיחַת הַחַטָּאִים:

14. 'asher yesh-lanu bo hapid'yon b'damo s'lichath hachata'im.

Col1:14 by whom we have the redemption through His blood, even the forgiveness of sins,

<14> ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἀφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν.

14 en hō echomen tēn apolytrōsin, tēn aphen tōn hamartiōn;

in whom we have the redemption, the forgiveness of sins;

15 אֲשֶׁר אֵלֹהִים הָיָה לָנוּ בְּרֵאשִׁית הַבְּרָאָה

טוֹהוֹ וְבוֹא צֶלֶם הָאֱלֹהִים הַנִּצְעָלָם וּבְכוֹר כָּל-נִבְרָא:

15. w'hu' tselem ha'Elohim hane`lam ub'kor kal-nib'ra'.

Col1:15 He is the image of the invisible Elohim, the firstborn of all creation.

<15> ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,

15 hos estin eikōn tou theou tou aoratu, prōtotokos pasēs ktiseōs,

who is the image of Elohim invisible, the firstborn of all creation,

16 כִּי-בּוֹ נִבְרָא כָּל אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וּבְאֶרֶץ כָּל הַנִּרְאֶה
וְכָל אֲשֶׁר-אֵינָנוּ נֹרְאָה הֵן כְּסָאוֹת וּמִמְשָׁלוֹת הֵן שְׂרָרוֹת
וְרִשְׁיּוֹת הַכֹּל נִבְרָא עַל-יָדוֹ וּלְמַעַנְהוּ:

16. ki-bo nib'ra' kol 'asher bashamayim wa'asher ba'arets kol hanir'eh

w'kol 'asher-'eynenu nir'eh hen kis'oth umem'shaloth hen s'raroeth

w'rashuyoth hakol nib'ra' `al-yado ul'ma`anehu.

Col1:16 Because in Him all things which were created, in the heavens and that which is on the earth, all that is visible, and all that is not visible, whether thrones or dominions or rulers or authorities all things have been created through His hands and for Him.

<16> ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,

τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι.

τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται.

16 hoti en autō ektisthē ta panta en tois ouranois kai epi tēs gēs,

because in Him were created all things in the heavens and on the earth,

ta horata kai ta aorata,

the visible things and the invisible things,

eite thronoi eite kyriotētes eite archai eite exousiai;

whether thrones or dominions whether rulers or authorities;

ta panta di' autou kai eis auton ektistai;

all things through Him and for Him have been created;

17 אֲשֶׁר אֵלֹהִים הָיָה לָנוּ בְּרֵאשִׁית הַבְּרָאָה

יְהוָהוּא לְפָנֵי הַכֹּל וְהַכֹּל קִיָּם בּוֹ:

17. w'hu' liph'ney hakol w'hakol qayam bo.

Col1:17 He is before all things, and in Him all things exist.

<17> καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,

17 kai autos estin pro pantōn kai ta panta en autō synestēken,

and He is before all things and all things in Him have been held together

18 וְהוּא רֹאשׁ גּוּף הָעֵדָה אֲשֶׁר הוּא הַרְאֵשׁוֹן בְּכָל:
:וְהוּא מֵעַם הַמֵּתִים לְמַעַן יִהְיֶה הַרְאֵשׁוֹן בְּכָל:

יְהוָהוּא רֹאשׁ גּוּף הָעֵדָה אֲשֶׁר הוּא הַרְאֵשׁוֹן בְּכָל:
וְהוּא מֵעַם הַמֵּתִים לְמַעַן יִהְיֶה הַרְאֵשׁוֹן בְּכָל:

18. w'hu' ro'sh guph ha'edah 'asher hu' re'shith

ub'kor me'im hamethim l'ma'an yih'yeh hari'shon bakol.

Col1:18 He is the Head of the Body, the assembly; who is the beginning, the firstborn from the dead, that He might be the first in all things.

<18> καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας·

ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

18 kai autos estin hē kephalē tou sōmatos tēs ekklēσίας; hos estin archē, prōtotokos

and He is the head of the body, the assembly; who is its beginning, the firstborn

ek tōn nekrōn, hina genētai en pasin autos prōteuōn,

from the dead, that might be in everything He holding the first place,

19 יֵט כִּי-כֵן הָיָה הַרְצוֹן לְשֹׁכֵן בּוֹ אֶת-כָּל הַמְּלֹא:

יֵט כִּי-כֵן הָיָה הַרְצוֹן לְשֹׁכֵן בּוֹ אֶת-כָּל הַמְּלֹא:

19. ki-ken hayah haratson l'shaken bo 'eth-kal ham'lo'.

Col1:19 For thus in Him all the fulness was pleased to dwell,

<19> ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι

19 hoti en autō eudokēsen pan to plērōma katoikēsai

because in Him was pleased all the fulness to dwell

20 כּוֹלְרִצּוֹת לְעַצְמוֹ אֶת-הַכֹּל עַל-יָדוֹ בְּעֲשׂוֹתוֹ שְׁלוֹם
בְּדָם-צְלוּבוֹ עַל-יָדוֹ הֵן אֲשֶׁר בְּאָרֶץ הֵן אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם:

כּוֹלְרִצּוֹת לְעַצְמוֹ אֶת-הַכֹּל עַל-יָדוֹ בְּעֲשׂוֹתוֹ שְׁלוֹם
בְּדָם-צְלוּבוֹ עַל-יָדוֹ הֵן אֲשֶׁר בְּאָרֶץ הֵן אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם:

20. u'ratsoth l'ats'mo 'eth-hakol al-yado ba'asotho shalom b'dam-ts'lubo
'al-yado hen 'asher ba'arets hen 'asher bashamayim.

Col1:20 and through Him to reconcile all things to His hands,

by having made peace through the blood of His crucifixion, through His hands,

I say, whether things which are on the earth or things which are in the heavens.

<20> καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν,

εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ,
 [δὲ αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 20 kai di' autou apokatallaxai ta panta eis auton, eirēnopoīēsas
 and through Him to reconcile all things to Himself, having made peace
 dia tou haimatos tou staurou autou, [di' autou]
 through the blood of His cross, through Him,
 eite ta epi tēs gēs eite ta en tois ouranois.
 whether the things on the earth or the things in the heavens.

21 וְאַתֶּם-אֲשֶׁר הָיִיתֶם מִלְּפָנִים מוֹזְרִים
 וְאֹיְבִים בְּנִטּוֹת לְבַבְכֶּם אַחֲרֵי הַמַּעֲשִׂים הָרָעִים:

21. w'gam-'attem 'asher heyithem mil'phanim muzarim
 w'oy'bim bin'toth l'bab'kem 'acharey hama`asim hara'im.

Col1:21 And you too, who were formerly estranged and enemies,
 looked upon your heart, after evil works,

<21> Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους
 καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,

21 Kai hymas pote ontas apēllotriōmenous
 And you once having alienated

kai echthrous tē dianoia en tois ergois tois ponērois,
 and enemies in the mind by works of evil,

22 וְעַתָּה רִצָּה אֶתְכֶם בְּגוֹף בְּשָׂרוֹ עַל-יְדֵי מוֹתוֹ
 לְהַעֲמִידְכֶם לְפָנָיו קְדוֹשִׁים וּבְלִי-מוֹם יְדָפִי:

22. `attah ritsah 'eth'kem b'guph b'saro `al-y'dey motho
 l'ha`amid'kem l'phanayu q'dshim ub'li-mum wadophi.

Col1:22 yet He has now reconciled you in His fleshly body through His death,
 to present you holy and without defect and without blemish before Him,

<22> νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου
 παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

22 nyni de apokatēllaxen en tō sōmati tēs sarkos autou dia tou thanatou
 yet now He reconciled in the body of His flesh through His death
 parastēsai hymas hagious kai amōmous kai anegklētous katenōpion autou,
 to present you holy and blameless and without reproach before Him,

23 וְעַתָּה מְרִצָּה אֶתְכֶם בְּגוֹף בְּשָׂרוֹ עַל-יְדֵי מוֹתוֹ
 לְהַעֲמִידְכֶם לְפָנָיו קְדוֹשִׁים וּבְלִי-מוֹם יְדָפִי:

כג אִם-תַּעֲמִדוּ מִיִּסְדֵּי וְנִכּוֹנִים בְּאַמוּנָה וְלֹא תִמוּטוּ מִתּוֹחֶלֶת
הַבְּשׂוּרָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם וְאֲשֶׁר נִשְׁמָעָה לְכָל-הַנִּבְרָא תַחַת הַשָּׁמַיִם
וְאֲשֶׁר אָנִי פּוֹלוֹס הָיִיתִי לָהּ לְמִשְׁרֵת:

23. 'im-ta'am'du m'yusadim un'konim ba'emunah w'lo' thimotu mitocheleth
hab'sorah 'asher sh'ma'tem wa'asher nish'm'ah l'kal-hanib'ra' tachath hashamayim
wa'asher 'ani Pholos hayithi lah lim'shareth.

Col1:23 if you stand up to foundations and remain steadfast in the faith
and not moved away from the hope of the good news that you have heard,
which was proclaimed in all creation under the heavens,
and of which I, Pholos (Shaul), was a minister to you.

23> εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι
ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος
ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

23 ei ge epimenete tē pistei tethemeliōmenoi kai hedraioi
if indeed you remain in the faith having been founded and established
kai mē metakinoumenoi apo tēs elpidos tou euaggeliou hou ēkousate,
and not moving away from the hope of the gospel which you heard,
tou kērychthentos en pasē ktisei tē hypo ton ouranon,
it having been proclaimed in all creation under the heavens
hou egenomēn egō Paulos diakonos.
of which became I Paul a minister.

אִם-תַּעֲמִדוּ מִיִּסְדֵּי וְנִכּוֹנִים בְּאַמוּנָה וְלֹא תִמוּטוּ מִתּוֹחֶלֶת
הַבְּשׂוּרָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם וְאֲשֶׁר נִשְׁמָעָה לְכָל-הַנִּבְרָא תַחַת הַשָּׁמַיִם
וְאֲשֶׁר אָנִי פּוֹלוֹס הָיִיתִי לָהּ לְמִשְׁרֵת:

כד עַתָּה הִנְנִי שֹׂמֵחַ בְּעֲנֻיִי אֲשֶׁר אָנִי סֹבֵל לְמַעַנְכֶם וְאַמְלֵא
מִן-שִׁסָּר מִיִּסּוּרֵי הַמָּשִׁיחַ בְּבִשְׂרִי בְּעַד גּוֹפּוֹ הִיא הָעֵדָה:

24. 'attah hin'ni sameach b'inuyay 'asher 'ani sobel l'ma'an'kem
wa'amale' mah-shechaser miyisurey haMashiyach bib'sari b'ad gupho hi' ha'edah.

Col1:24 Now, behold, I rejoice in my sufferings which I suffer for you
and fulfill what is lacking in the afflictions of the Mashiyach
in my flesh on behalf of His body, which is the assembly,

24> Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν
καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ
ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστίν ἡ ἐκκλησία,

24 Nyn chairō en tois pathēmasin hyper hymōn
Now I rejoice in my suffering on behalf of you
kai antanaplērō ta hysterēmata tōn thlipseōn tou Christou
and I fill up the things lacking of the afflictions of the Anointed One
en tē sarki mou hyper tou sōmatos autou, ho estin hē ekklēsia,
in my flesh on behalf of His body, which is the assembly,

אִם-תַּעֲמִדוּ מִיִּסְדֵּי וְנִכּוֹנִים בְּאַמוּנָה וְלֹא תִמוּטוּ מִתּוֹחֶלֶת
הַבְּשׂוּרָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם וְאֲשֶׁר נִשְׁמָעָה לְכָל-הַנִּבְרָא תַחַת הַשָּׁמַיִם
וְאֲשֶׁר אָנִי פּוֹלוֹס הָיִיתִי לָהּ לְמִשְׁרֵת:

25. 'asher hayithi lah lim'shareth k'phi-ph'qudath 'Elohim
'asher nit'nah-li `aleykem l'mal'th 'eth-d'bar ha'Elohim.

Col1:25 of which I am a minister to you according to the stewardship of Elohim
which is given to me for you, to fulfill the Word of Elohim,

<25> ἡς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ
τὴν δοθείσαν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,

25 hēs egenomēn egō diakonos kata tēn oikonomian tou theou
of which I became a minister according to the stewardship of Elohim
tēn dotheisan moi eis hymas plērōsai ton logon tou theou,
having been given to me for you, to complete the Word of Elohim,

אֲשֶׁר הָיִיתִי לָהּ לְמִשְׁרֵת כְּפִי-פְקֻדַּת אֱלֹהִים
אֲשֶׁר נִתְּנָה-לִּי עֲלֵיכֶם לְמַלְאֵת אֶת-הַדָּבָר הָאֱלֹהִים:

כֹּאֲת-הַסֹּד אֲשֶׁר הָיָה נֶעְלָם מֵעוֹלָמִים וּמִדּוֹר וּדּוֹר
וַעֲתָה נִגְלָה לְקְדוֹשִׁיוֹ:

26. 'eth-hasod 'asher hayah ne`lam me`olamim umidor wador
w'`attah nig'lah liq'doshayu.

Col1:26 the mystery which has been hidden from the ages and from generation
and generation, but has now been manifested to His sanctified ones,

<26> τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν -
νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

26 to mystērion to apokekrymmenon apo tōn aiōnōn kai apo tōn geneōn -
the mystery having been hidden from the ages and from the generations
nyn de ephanerōthē tois hagiois autou,
but now was made manifest to His sanctified ones,

אֲשֶׁר הָיִיתִי לָהּ לְמִשְׁרֵת כְּפִי-פְקֻדַּת אֱלֹהִים
אֲשֶׁר נִתְּנָה-לִּי עֲלֵיכֶם לְמַלְאֵת אֶת-הַדָּבָר הָאֱלֹהִים:

כֹּאֲשֶׁר-רָצָה הָאֱלֹהִים לְהוֹדִיעַם אִי-זֶה הוּא עֲשֶׂר כְּבוֹד הַסֹּד
הַהוּא בְּגוֹיִם וְהוּא הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר בְּכֶם אֲשֶׁר הוּא תִקְנֵת הַכְּבוֹד:

27. 'asher-ratsah ha'Elohim l'hodi'am 'ey-zeh hu' `sher k'bod hasod hahu' bagoyim
w'hu' haMashiyach 'asher bakem 'asher hu' tiq'wath hakabod.

Col1:27 to whom Elohim desired to make known what are the riches
of the glory of this mystery among the gentiles,
He is the Mashiyach which is in you who is the hope of glory,

<27> οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου
ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης.

27 **hois** ēthelēsen **ho theos gnōrisai**
to **whom** wanted **Elohim** to **make known**
ti to **ploutos tēs doxēs** tou **mystēriou** toutou **en** tois **ethnesin**,
what is the **wealth** of the **glory** of this **mystery** among the **gentiles**,
ho estin **Christos** **en hymin**, **hē elpis** tēs **doxēs**;
which is the **Anointed One** **in you**, the **hope** of **glory**;

28 וְאֵתָּהּ מְשִׁיחַ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ
וְאֵתָּהּ מְשִׁיחַ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ
:וְאֵתָּהּ מְשִׁיחַ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ

כח וְאֵתָּהּ מְשִׁיחַ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ
וְאֵתָּהּ מְשִׁיחַ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ
לְמַעַן הָעֵמִיד כָּל-אִישׁ שְׁלָם בְּמִשְׁיַח יְהוֹשֻׁעַ:

28. w'otho mash'mi'im 'anach'nu b'hokichenu kal-'ish ub'lam'denu kal-'ish
b'kal-chak'mah l'ma'an ha'amid kal-'ish shalem baMashiyach Yahushua.

Col1:28 whom we announce in proving every man and in teaching every man
with all wisdom, so that we may present every man complete in the Mashiyach Owq34,

<28> ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα
ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ.

28 **hon** hēmeis **kataggellomen nouthetountes panta anthrōpon**
whom we announce, **warning every man**

kai **didaskontes panta anthrōpon en pasē sophiā**,
and **teaching every man in all wisdom**,

hina parastēsōmen panta anthrōpon teleion en Christō;
that we may present every man mature in the Anointed One;

29 וְאֵתָּהּ מְשִׁיחַ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ
:וְאֵתָּהּ מְשִׁיחַ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ

כח וְאֵתָּהּ מְשִׁיחַ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ
וְאֵתָּהּ מְשִׁיחַ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ מְלִיכָהּ
וּמִתְגַּוְּשֵׁשׁ כְּפִי-פְּעֻלַּת כֹּחוֹ הַפְּעִיל בִּי בְּגִבּוֹרָה:

29. **ubazo'th 'aph-'ani `amel umith'goshesh**
k'phi-ph'ulath kocho hapo`el bi big'burah.

Col1:29 and with this I also labor, striving
according to the working of His power works in me mightily.

<29> εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος
κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

29 **eis ho kai kopiō agōnizomenos kata tēn energeian autou tēn energoumenēn**
for which also I labor, striving according to the working of Him working
en emoi en dymei.
in me with power.

Chapter 2

וְהִנְנִי מוֹדִיעַ אֶתְכֶם גֹּדֶל הַקָּרֶב שְׁלִי בַעֲדְכֶם
וְבַעֲד אֲנֹשֵׁי לוּדֵקְיָא וּבַעֲד כָּל אֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֶת-פָּנַי בַּבֶּשָׂר:
1. hin'ni modi'a 'eth'kem godel haq'rab sheli ba'ad'kem ub'ad 'an'shey Lud'q'ya'
ub'ad kol 'asher lo'-ra'u 'eth-panay babasar.

Col2:1 Behold, I let you to know what a great struggle I have for you
and for those who are at Ludeqeya, and for all those who have not seen my face in the flesh,

<2:1> Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν
καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

1 Thelō gar hymas eidenai hēlikon agōna echō hyper hymōn

For I want you to know how great a struggle I have for you

kai tōn en Laodikeia kai hosoi ouch heorakan to prosōpon mou en sarki,

and the ones in Laodicea and as many as having not seen my face in the flesh,

וְכֹנֶנָה לְהַבִּין וּלְהַשְׁכִּיל סוֹד הָאֱלֹהִים אֲבִינוּ וְסוֹד הַמָּשִׁיחַ:
2. l'ma'an y'nuchamu libotham w'niq'sh'ru yachad b'ahabah
ul'kal-'sher da'ath n'konah l'habin ul'has'kil sod ha'Elohim 'abinu w'sod haMashiyach.

Col2:2 that their hearts may be comforted, being knit together in love,
and to all riches of the full assurance of understanding, to the knowledge
of the mystery of Elohim, our Father, and of the mystery of the Mashiyach,

<2> ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ
καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως,
εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ,

2 hina paraklēthōsin hai kardiai autōn, symbibasthentes en agapē

that may be encouraged their hearts, having been united together in love

kai eis pan ploutos tēs plērophorias tēs syneseōs,

and in all wealth of the full assurance of understanding,

eis epignōsin tou mystēriou tou theou, Christou,

resulting in the knowledge of the mystery of Elohim, and of the Anointed One,

וְאֲשֶׁר גִּנְזִים בּוֹ כָּל-אֲצִרוֹת הַחֲכָמָה וְהַדַּעַת:
3. 'asher g'nuzim bo kal-'ots'roth hachak'mah w'hada'ath.

Col2:3 in whom are hidden all the treasures of wisdom and knowledge.

3 <3> ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι.
 3 en hō eisin pantes hoi thēsauroi tēs sophias kai gnōseōs apokryphoi.
 in whom are all the treasures of wisdom and knowledge hidden.

4
 :X496A 4XJW9 w4X 77X4 1084 46-9W4 7076

דַּוָּאָת אֵמֶר אָנִי לָכֶם
 לְמַעַן אֲשֶׁר-לֹא יִטְעָה אֶתְכֶם אִישׁ בְּשִׁפְתֵי חֲלָקוֹת:

4. w'zo'th 'omer 'ani lakem
 l'ma'an 'asher-lo' yat'eh 'eth'kem 'ish b'siph'they chalaqoth.

Col2:4 And this I say to you, for that no one should deceive you with smooth lips.

4 <4> Τοῦτο λέγω, ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.

4 Touto legō hina mēdeis hymas paralogizētai en pithanologia.

This I say so that no one may delude you with persuasive speech.

5
 :B1W79 77X4474 494 77X4 49W99 74-7A 495
 :B1W79 77X4474 494 77X4474-44 49499 B1W79

חֲכִי גַם-אִם בְּבִשְׂרִי אָנִי רְחוּק מִכֶּם הִנֵּה בְּרוּחִי אָנִי אֶצְלָכֶם
 וְאֶשְׁמַח בְּרֵאֲתִי אֶת-מַעֲמַדְכֶם וְתִקֶּה אֱמוּנַתְכֶם בַּמָּשִׁיחַ:

5. ki gam-'im bib'sari 'ani rachoq mikem hinneh b'ruchi 'ani 'ets'l'kem
 w'es'mach bir'othi 'eth-ma'amad'kem w'thoqeph 'emunath'kem baMashiyach.

Col2:5 For even though in my flesh I am far from you, behold, I am with you in spirit, rejoicing to see your order and the stability of your faith in the Mashiyach.

4 <5> εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων
 καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

5 ei gar kai tē sarki apeimi, alla tō pneumatī syn hymin eimi, chairōn

For if indeed in the flesh I am absent, but in the Spirit with you I am, rejoicing

kai blepōn hymōn tēn taxin kai to stereōma tēs eis Christon pisteōs hymōn.

and seeing your order and the firmness in the Anointed One faith of your.

6
 :494444 OW444 44 B1W79-44 77X499 9W49 77X46
 :49 494444-7A 49

וְלָכֵן כְּאֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם אֶת-הַמָּשִׁיחַ אֵת יְהוֹשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ
 כֵּן גַּם-הִתְהַלְכוּ בוֹ:

6. laken ka'asher qibal'tem 'eth-haMashiyach 'eth Yahushua' Adoneynu
 ken gam-hith'hal'ku bo.

Col2:6 Therefore as you have received the Mashiyach OW444 our Adon, so also walk in Him,

6 <6> Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

6 Hōs oun parelabete ton Christon Iēsoun ton kyrion, en autō peripateite,

As therefore you received the Anointed One Yahushua the Master in Him walk,

7 מְשֻׁרְשָׁיִם וְנִבְנִים בּוֹ וְקָיָמִים בְּאַמּוּנָה
כַּאֲשֶׁר לְמַדְתֶּם וּמַרְבִּים בְּתוֹדָה בָּהּ:

7. mash'rishim w'nib'nim bo w'qayamim ba'emunah
ka'asher lumad'tem umar'bim b'thodah bah.

Col2:7 having been rooted and building up in Him and establishing in your faith,
just as you were instructed, and overflowing in it with thanksgiving.

<7> ῥριζωμένοι καὶ ἐποικοδομοῦμενοι ἐν αὐτῷ
καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ.
7 errizōmenoi kai epoikodomoumenoi en autō kai bebaioumenoi
having been rooted and being built up in Him and being firmly founded
tē pistei kathōs edidachthēte, perisseuontes en eucharistiā.
in the faith as you were taught, abounding in thanksgiving.

חֲהִיזָהָרוּ פֶּן-יּוֹלִיךְ אֶתְכֶם אִישׁ שׁוֹלָל בְּפִילִסּוֹפִיָּה וּבְמַדּוּחִי
שָׁוְא לְפִי קִבְּלַת בְּנֵי הָאָדָם וְתַקְוִי הָעוֹלָם וְלֹא-עַל-פִּי הַמְּשִׁיחַ:

8. hizaharu pen-yoli'k 'eth'kem 'ish sholal b'philosoph'yah ub'maduchey
shaw' l'phi qabalath b'ney ha'adam w'thiquney ha'olam w'lo' `al-pi haMashiyach.

Col2:8 Beware lest a man shall lead you astray through the philosophy
and through vain deception, according to the tradition of sons of men,
according to the elementary matters of the world, and not according to the Mashiyach.

<8> βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας
καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων,
κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·
8 blepete mē tis hymas estai ho sylagōgōn dia tēs philosophias
Beware lest anyone of you there be being taken captive through philosophy
kai kenēs apatēs kata tēn paradosin tōn anthrōpōn, kata
and empty deceit according to the tradition of men, according to
ta stoicheia tou kosmou kai ou kata Christon;
the elementary principles of the world and not according to the Anointed One;

9 מְלֵא הָאֱלֹהִים בּוֹ וְכִי בּוֹ גּוּפּוֹ שֹׁכֵן כָּל-מְלֵא הָאֱלֹהִים וְכִי אַתֶּם נִמְלְאִים:

9. ki bo b'gupho shoken kal-m'lo' ha'Elahuth ubo 'attem nim'la'im.

Col2:9 For in Him all the fullness of the El of divinity dwells in His body
and you are full in it,

9> ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,
9 **hoti en autō katoikei pan to plērōma tēs theotētos sōmatikōs,**
because in Him dwells all the fulness of the divinity of Elohim bodily,

10 וְאֲשֶׁר הוּא רֹאשׁ כָּל-שְׂרָרָה וְשִׁלְטָן:

10. **'asher hu' ro'sh kal-s'rarah w'shal'tan.**

Col2:10 which is the head of all principality and authority.

10> καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας.

10 kai **este en autō peplērōmenoi,**
and **you are in Him having been made full,**

hos estin hē kephalē pasēs archēs kai exousias,
who is the head of all rule and authority

11 וְגַם-נִמְלָתָם מִלָּח שֶׁל בְּיָדַיִם בְּהַפְשָׁט גּוּף הַבָּשָׂר
(הַחֹטֵא) הִיא מִילַת הַמָּשִׁיחַ:

11. **u bo gam-nimal'tem milah shel' b'yadayim b'haph'shatath guph habasar**
(hachote') hi' milath haMashiyach.

Col2:11 And **in Him** you were **also** circumcised with a circumcision made **without hands,**
in the removal of the **body** of the **sinful flesh** by the circumcision of the **Mashiyach,**

11> ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ
ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

11 en **hō** kai perietmēthēte peritomē **acheiropoiētō**
in whom also you were circumcised with a circumcision **not** made with **hands**
en tē apekdysei tou sōmatos tēs sarkos, en tē peritomē tou Christou,
in the putting off the body of the flesh, in the circumcision of the Anointed One,

12 וְכִי נִקְבְּרָתָם אִתּוֹ בְּטַבִּיחָה אֶף-קִמְתָּם אִתּוֹ בַּתְחִיָּה
עַל-יְדֵי הָאֱמוּנָה בְּגִבּוּרַת אֱלֹהִים אֲשֶׁר הֶעֱרִיר מִן-הַמֵּתִים:

12. **ki niq'bar'tem 'ito bat'bilah 'aph-qam'tem 'ito bat'chiah `al-y'dey ha'emunah**
big'burath 'Elohim 'asher he'iro min-hamethim.

Col2:12 for you were buried with Him in immersion, when you also were raised with Him
in the resurrection through faith in the working of Elohim, who raised Him from the dead.

12> συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνεγέρθητε
διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

12 syntaphentes **autō en tō baptismō, en hō**

having been buried together with Him in His baptism, with whom also
 kai synēgerthēte dia tēs pisteōs tēs energieas tou theou
 you were raised together through your faith of the working of Elohim
 tou egeirantos auton ek nekrōn;
 having raised Him from the dead;

13 -תַּחַת מַּיִם הַבְּרִית הַזֶּה הָיָה הוֹרָא וְהוֹרָא
 וְהוֹרָא וְהוֹרָא וְהוֹרָא וְהוֹרָא וְהוֹרָא וְהוֹרָא וְהוֹרָא וְהוֹרָא

יְגַמְּ-אֶתְכֶם הַמִּתִּים בְּפִשְׁעֵיכֶם וּבְעֶרְלָת בְּשָׁרְכֶם
 הֶחְיָה אֹתוֹ בְּסִלָּה לָכֶם אֶת-כָּל-פִּשְׁעֵיכֶם:

13. gam-'eth'kem hamethim bap'sha'im ub'ar'lath b'sar'kem
 hecheyah 'ito bis'loach lakem 'eth-kal-pish'eykem.

Col2:13 Even you are dead in your transgressions and in the uncircumcision of your flesh,
 He made you alive together with Him, having forgiven us all our transgressions,

<13> καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας [ἐν] τοῖς παραπτώμασιν
 καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ,
 χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα.

13 kai hymas nekrous ontas [en] tois paraptōmasin kai tē akrobystiā tēs sarkos hymōn,
 and you being dead in the trespasses and the uncircumcision of your flesh,
 synezōopoiēsen hymas syn autō, charisamenos hēmin panta ta paraptōmata.
 He made alive together you with Him, having forgiven us all the trespasses;

14 -וְהִמְחָק אֶת-הַשֵּׁטֶר הַמַּעֲיֵד בָּנוּ בְּחֻקָּתָיו
 וַיִּשְׁאַחֵהוּ מִתּוֹכֵנוּ וַיִּתְּקֵהוּ בַצֵּלֻב:

14. wayim'chaq 'eth-hash'tar hame'id banu b'chuqothayu
 wayisa'ehu mitokenu wayith'qa'ehu bats'lub.

Col2:14 blotting out the handwriting that bear witness to us in His ordinances
 and He has taken it out of us, having nailed it to the crucifixion.

<14> ἐξάλειψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν,
 καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ.

14 exaleipsas to kath' hēmōn cheirographon tois dogmasin
 having wiped out the against us handwriting in the ordinances,
 ho ēn hypenantion hēmin, kai auto ērken ek tou mesou
 which was contrary to us, and He has taken it out of the midst
 prosēlōsas auto tō staurō;
 by having nailing it to the cross;

15 -וְהוֹרָא וְהוֹרָא וְהוֹרָא וְהוֹרָא וְהוֹרָא וְהוֹרָא וְהוֹרָא וְהוֹרָא
 וְהוֹרָא וְהוֹרָא וְהוֹרָא וְהוֹרָא וְהוֹרָא וְהוֹרָא וְהוֹרָא וְהוֹרָא

טוּ וַיִּכְשֹׁט אֶת-הַשָּׂרִים וְהַשְׁלִיטִים
וַיִּתֶּנָּם לְרֹאשָׁה בָּם רַבִּים וַיּוֹלִיכֵם בּוֹ שֶׁבִי:

15. wayaph'shet 'eth-hasarim w'hashalitim
wayit'nem l'ra'awah bam rabbim wayolikem bo shebi.

Col2:15 And having simplified principality and authority,
He gave to show them a multitude, having prevailed the captivity in it.

<15> ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ,
θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

15 apekdysamenos tas archas kai tas exousias
having disarmed the rulers and the authorities

edeigmatisen en parrēsiā, thriambeusas autous en autō.

He made a show of them in public, having triumphed over them in it.

16-60 טוּ וַיִּכְשֹׁט אֶת-הַשָּׂרִים וְהַשְׁלִיטִים
וַיִּתֶּנָּם לְרֹאשָׁה בָּם רַבִּים וַיּוֹלִיכֵם בּוֹ שֶׁבִי:

טוּ וַיִּכְשֹׁט אֶת-הַשָּׂרִים וְהַשְׁלִיטִים
וַיִּתֶּנָּם לְרֹאשָׁה בָּם רַבִּים וַיּוֹלִיכֵם בּוֹ שֶׁבִי:

16. `al-ben lo'-yadin 'ish 'eth'kem `al-d'bar ma'akal
umash'qeh 'o-`al mo`adim w'Ra'shey Chadashim w'Shabbatot.

Col2:16 Therefore, let no one judge you on the word of food, and drink,
or on appointed feasts and Rashey Chadashim (heads of months) and Shabbatot

<16> Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει
ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ σαββάτων.

16 Mē oun tis hymas krinetō en brōsei kai en posei

Therefore let not anyone judge you in eating and in drinking

ē en merei heortēs ē neomēnias ē sabbatōn;

or in respect to a feast or a new month or Sabbaths;

17-60 טוּ וַיִּכְשֹׁט אֶת-הַשָּׂרִים וְהַשְׁלִיטִים
וַיִּתֶּנָּם לְרֹאשָׁה בָּם רַבִּים וַיּוֹלִיכֵם בּוֹ שֶׁבִי:

יִזְאָשֶׁר הֵם צֵל הַהֶבְרִים הַעֲתִידִים לָבֵא וְגוֹפָם הוּא בְּמַשִּׁיחַ:

17. 'asher hem tsel had'barim ha'athidim labo' w'gupham hu' baMashiyach.

Col2:17 which they are a shadow of the future things to come;
but the body is of the Mashiyach.

<17> ἡ ἐστὶν σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.

17 ha estin skia tōn mellontōn, to de sōma tou Christou.

which is a shadow of the coming things, but the reality is of the Anointed One.

18-60 טוּ וַיִּכְשֹׁט אֶת-הַשָּׂרִים וְהַשְׁלִיטִים
וַיִּתֶּנָּם לְרֹאשָׁה בָּם רַבִּים וַיּוֹלִיכֵם בּוֹ שֶׁבִי:

יח אֶל-תַּתְּנוּ לְאִישׁ לְחַאבִּיד שְׁכַרְכֶּם עַל-יְדֵי שְׂפָלוֹת רוּחַ
וְעִבּוּדַת מַלְאָכִים וְהוּא מְחַלֵּךְ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא רָאוּ עֵינָיו
וּמִלֵּא רוּחַ גִּאָּוָה עַל-לֹא-דָבָר מִשְׁכָּל בְּשָׂרוֹ:

18. 'al-tit'nu l'ish l'ha'abid s'kar'kem `al-y'dey shiph'luth ruach
wa`abodath mal'akim w'hu' m'hale'k bid'barim 'asher lo' ra'u `eynayu
umale' ruach ga'awah `al-lo'-dabar misekel b'saro.

Col2:18 Do not let one deprive you of your reward by a spirit of humility
and the working of the messengers, and he walks into things that his eyes has not seen,
and is filled with a spirit of pride over nothing by his fleshly mind,

<18> μηδείς ὑμᾶς καταβραβεύτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ
καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἑώρακεν ἐμπατεύων,
εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

18 mēdeis hymas katabrabeuetō thelōn en tapeinophrosynē

Let no one deprive you of the prize by delighting in humility
kai thrēskeiā tōn aggelōn, ha heoraken embateuōn,
and veneration of the angels, things which He has seen delving into,
eikē physioumenos hypo tou noos tēs sarkos autou,
being vainly puffed up by the mind of His flesh,

19 אֲנִי וְכָל הָעָם יִשְׂרָאֵל וְכָל הָעָם הַיִּשְׁרָאֵלִי
וְכָל הָעָם הַיִּשְׁרָאֵלִי וְכָל הָעָם הַיִּשְׁרָאֵלִי

יִשְׂרָאֵל וְכָל הָעָם יִשְׂרָאֵל וְכָל הָעָם הַיִּשְׁרָאֵלִי
וְכָל הָעָם הַיִּשְׁרָאֵלִי וְכָל הָעָם הַיִּשְׁרָאֵלִי

19. w'eynenu 'ochez baro'sh 'asher mimenu kal-haguph ham'chubar
w'hama'achaz b'tsirayu ud'baqayu yig'dal gidul 'Elohim.

Col2:19 and we do not hold to the head, from which all the body by the joints
and liagments being fully supplied and being united together,
grows with the growth of Elohim.

<19> καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν
καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὖξει τὴν αὕξησιν τοῦ θεοῦ.

19 kai ou kratōn tēn kephalēn, ex hou pan to sōma dia tōn haphōn

and not holding the head, out from whom all the body through the joints
kai syndesmōn epichorēgoumenon
and ligaments being fully supplied
kai symbibazomenon auxei tēn auxēsin tou theou.
and being united together grows with the growth of Elohim.

20 וְכָל הָעָם יִשְׂרָאֵל וְכָל הָעָם הַיִּשְׁרָאֵלִי
וְכָל הָעָם הַיִּשְׁרָאֵלִי וְכָל הָעָם הַיִּשְׁרָאֵלִי

כָּל כֶּן אֶם-מֵתִם עִם-הַמְּשִׁיחַ לְתַקְוַת הָעוֹלָם

לָמָּה תִּשְׁתַּעֲבָדוּ לְחֻקִּים כְּאֵלֹי עֲדֹכֶם חַיִּים בְּעוֹלָם:

20. laken 'im-matem `im-haMashiyach l'thiquney ha`olam
lamah thish'ta`b'du l'chuqim k'ilu `od'kem chayim ba`olam.

Col2:20 If, then, you have died with the Mashiyach from the elementary principles of the world, why should you be enslaved to such laws until you live in the world?

<20> Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου,
τί ὥς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε;

20 Ei apethanete syn Christō apo tōn stoicheiōn

Since you died with the Anointed One from the elementary principles
tou kosmou, ti hōs zōntes en kosmō dogmatizesthe?
of the world, why as living in the world do you subject yourselves to ordinances?

21 אֵל-תִּשְׁתַּעֲבָדוּ אֵל-תִּשְׁתַּעֲבָדוּ אֵל-תִּשְׁתַּעֲבָדוּ 21

כֹּאֵל-תִּשְׁתַּעֲבָדוּ אֵל-תִּשְׁתַּעֲבָדוּ אֵל-תִּשְׁתַּעֲבָדוּ:

21. 'al-to'chez 'al-tit'`am 'al-tiga`.

Col2:21 Do not handle, do not taste, do not touch!

<21> Μὴ ἅψη μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς,

21 Mē hapsē mēde geusē mēde thigēs,
Do not touch nor taste nor handle,

22 אֵל-תִּשְׁתַּעֲבָדוּ אֵל-תִּשְׁתַּעֲבָדוּ אֵל-תִּשְׁתַּעֲבָדוּ 22

כֹּבֹהֵם עֹמְדִים לְכָלֹת בְּתַשְׁמִישָׁם לְפִי מִצְוֹת אֲנָשִׁים וְלַמּוֹדִיָּהֶם:

22. w'hem `om'dim lik'loth b'thash'misham l'phi mits'oth 'anashim w'limudeyhem.

Col2:22 (they stand up to consume by their applications)
according to the commandments of men and to their teachings?

<22> ἃ ἐστὶν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει,
κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων,

22 ha estin panta eis phthoran tē apochrēsei,
which things are all destined to deterioration with use,
kata ta entalmata kai didaskalias tōn anthrōpōn,
according to the commandments and teachings of men,

23 אֵל-תִּשְׁתַּעֲבָדוּ אֵל-תִּשְׁתַּעֲבָדוּ אֵל-תִּשְׁתַּעֲבָדוּ 23
אֵל-תִּשְׁתַּעֲבָדוּ אֵל-תִּשְׁתַּעֲבָדוּ אֵל-תִּשְׁתַּעֲבָדוּ:

כֹּגִי הַנֶּרְאִים כְּעֵין חֻקָּה בְּעִבּוּדָה בְּדוּיָה מִלֵּב וּבִשְׁכָּלֹת רוּחַ
וּבְעֲנוּי הַגּוּף שְׂאִין בּוֹ מוֹעִיל רַק-לְהַשְׁבִּיעַ הַבָּשָׂר:

23. hanir'im k'eyn chak'mah ba`abodah b'duyah mileb ub'shiph'luth ruach
ub'inuy haguph she'eyn bo mo'il raq-l'has'bi`a habasar.

Col2:23 Which are visible like the eye of wisdom in a work of self-imposed religion
from the heart, with the spirit of humility, and neglecting of the body,
which is not only helpful to it to the satisfaction of the flesh.

23 <23> ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκία καὶ ταπεινοφροσύνη
[καὶ] ἀφειδία σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

23 **hatina estin logon men echonta sophias en ethelothrēsikia**
which things are an appearance having of wisdom in self-imposed religion
kai tapeinophrosynē [kai] apheidia sōmatos,
and humility and severe treatment of the body,
ouk en timē tini pros plēsmonēn tēs sarkos.
not in any value against the indulgence of the flesh.

Chapter 3

1 36076 9w4 x4 9w49 91w79-70 7479-74 7971
:74764 74746 7w 9w4 91w79 9w4

אֵלֶּכֶן אִם-קָמְתָם עַם-הַמַּשִּׁיחַ בְּקִשּׁוֹ אֵת אֲשֶׁר לְמַעַלָּה
אֲשֶׁר הַמַּשִּׁיחַ יֹשֵׁב שָׁם לְיָמִין הָאֱלֹהִים:

1. **laken 'im-qam'tem 'im-haMashiyach baq'shu 'eth 'asher l'ma'lah**
'asher haMashiyach ysheb sham liymin ha'Elohim.

Col3:1 Therefore if you have been raised with the Mashiyach, seek those things
which are above, where the Mashiyach is seated there at the right hand of Elohim.

<3:1> Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε,
οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος·

1 **Ei oun synēgerthēte tō Christō, ta anō zēteite,**
If therefore you were raised with the Anointed One, the things above seek,
hou ho Christos estin en dexia tou theou kathēmenos;
where the Anointed One is at the right hand of Elohim sitting;

2 3949 9w4-x4 46 7996 9194 36076 9w4 x4 2

בְּאֵת אֲשֶׁר לְמַעַלָּה יְהִיָּה לְבַבְכֶּם לֹא אֶת-אֲשֶׁר בְּאָרֶץ:

2. **'eth 'asher l'ma'lah yeh'geh l'bab'kem lo' 'eth-'asher ba'arets.**

Col3:2 Think of the things which are above your hearts, not of what are on the earth.

<2> τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

2 **ta anō phroneite, mē ta epi tēs gēs.**
the things above think about, not the things on the earth.

3 747649 91w79-70 747474 747474 747474 747474 747474 747474 747474 747474

גַּכִּי-מָתָם וְחַיֵּיכֶם צְפוּנִים עַם-הַמַּשִּׁיחַ בְּאֱלֹהִים:

3. **ki-mattem w'chayeykem ts'phunim 'im-haMashiyach b'Elohim.**

Col3:3 For you have died and your life is hidden with the Mashiyach in Elohim.

<3> ἀπεθάνετε γὰρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ·

3 **apethanete gar kai hē zōē hymōn kekryptai syn tō Christō en tō theō;**

For you died and your life has been hidden with the Anointed One in Elohim;

4 מָשִׁיחַ אֲנִי חַיִּים אִתְּךָ בְּחַיֵּי הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר הוּא חַיִּים אִתְּךָ בְּחַיֵּי הַמָּשִׁיחַ

דְּבַעַת הַגְּלוֹת הַמָּשִׁיחַ

אֲשֶׁר הוּא חַיִּים אִתְּךָ בְּחַיֵּי הַמָּשִׁיחַ

4. b'`eth higaloth haMashiyach

'asher hu' chayeykem gam-'attem tighalu `imo b'kabod.

Col3:4 At the time the Mashiyach, who is our life, is manifested, then you shall also be manifested with Him in glory.

4> ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

4 hotan ho Christos phanerōthē, hē zōē hymōn,

when the Anointed One is manifested, your life,

tote kai hymeis syn autō phanerōthēsethe en doxē.

then also you with Him shall be manifested in glory.

5 מְשִׁכָּה אֲנִי חַיִּים אִתְּךָ בְּחַיֵּי הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר הוּא חַיִּים אִתְּךָ בְּחַיֵּי הַמָּשִׁיחַ

הַעֲלֵךְ כֵּן תְּמוֹתָיו אֲבָרֶיךָ בְּאֶרֶץ אֶת-הַזִּנּוּת וְהַטְּמָאָה וְהַזִּמָּה

וְהַתְּאֻזֹּת הַרְעוֹת וְנִטּוֹת אַחֲרֵי הַבִּצֵּעַ אֲשֶׁר הוּא עֲבוֹדַת אֱלִילִים:

5. `al-ken t'mothathu 'ebareykem ba'arets 'eth-haz'nuth w'hatum'ah w'hazimah w'hata'aoth hara'oth un'toth 'acharey habetsa 'asher hi' `abodath 'elilim.

Col3:5 Therefore consider the members which are upon the earth; fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness after the greed which is the work of idolatry.

5> Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία,

5 Nekrōsate oun ta melē ta epi tēs gēs, porneian akatharsian

Therefore put to death your members on the earth, fornication, uncleanness, pathos epithymian kakēn, kai tēn pleonexian, hētis estin eidōlolatRIA, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry,

6 מְשִׁכָּה אֲנִי חַיִּים אִתְּךָ בְּחַיֵּי הַמָּשִׁיחַ

וְכִי בְּגִלְלֵי אֵלֶּה יִבֹּא חֲרוֹן אַלְהִים עַל-בְּנֵי הַמֶּרִי:

6. ki big'lal 'eleh yabo' charon 'Elohim `al-b'ney hameri.

Col3:6 For it is because of these things that the wrath of Elohim shall come upon the sons of disobedience,

6> δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας].

6 di' ha erchetai hē orgē tou theou [epi tous huious tēs apeitheias].

because of which things comes the wrath of Elohim on the sons of disobedience;

7 אֲשֶׁר גַּם-אַתֶּם הִלַכְתֶּם בָּהֶם מִלְּפָנִים בְּשִׁבְתְּכֶם בְּתוֹכָם:

7. 'asher gam-'attem halak'tem bahem mil'phanim b'shib't'kem b'thokam.

Col3:7 and in which you also walked in front of them, when you were living among them.

7 <7> ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν τούτοις·

7 en hois kai hymeis periepatēsate pote, hote ezēte en toutois;

among whom also you walked once, when you were living in these things;

8 אַךְ-עַתָּה הִסִּירוּ כָל-אֵלֶּה מֵעֲלֵיכֶם רִגְזִי וְרִשְׁעִי וְגִדּוּף וְדִבְרֵי נִבְלָה מִפִּיכֶם:

8. 'a'k-'attah hasiru kal-'eleh me'aleykem rogez waka'as w'resha' w'giduph w'dib'rey n'balah mipikem.

Col3:8 But now, also put off all these from you: anger, wrath, malice, blasphemy, and filthy communication from your mouth.

8 <8> νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·

8 nyni de apothesthe kai hymeis ta panta, orgēn, thymon, kakian, blasphemian, but now put away also you all these things wrath, anger, malice, blasphemy,

aischrologian ek tou stomatos hymōn;

indecent language from your mouth;

9 טוֹאֵל-תִּשְׁקֹרוּ אִישׁ בְּעֵמִיתוֹ אַחֲרַי אֲשֶׁר פָּשְׁטָם אֶת-הָאָדָם הַיָּשָׁן וּפְעֻלֹתָיו:

9. w'al-t'shaq'ru 'ish ba'amitho 'acharey 'asher p'shat'tem 'eth-ha'adam hayashan uph'ulothayu.

Col3:9 Do not lie to one another, in his colleague after me, since you have put off the old man with his practices,

9 <9> μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ

9 mē pseudesthe eis allēlous,

do not lie to one another,

apekdysamenoi ton palaion anthrōpon syn tais praxesin autou

having put off the old man with his practises

10 וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד וְיֵשׁוּעַ מִן הַמֵּתִים:

י וְלִבְשָׁתָם אֶת־הָאָדָם הַחֲדָשׁ הַמְתַּחֲדֵשׁ בַּבְּעִת כְּצֶלֶם בְּרָאוֹ:

10. ul'bash'tem 'eth-ha'adam hechadash hamith'chadesh bada'ath k'tselem bor'o.

Col3:10 and have put on the new man which is renewed to a knowledge according to the image of the One who created him,

<10> καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν

κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

10 kai endysamenoi ton neon ton anakainoumenon eis epignōsin

and having put on the new man, the one being renewed in knowledge

kat' eikona tou ktisantos auton,

in accordance with the image of the One having created him,

11 יֵאֱשֶׁר אֵין־בוּ יוֹנִי וְיַהוּדִי וְלֹא מִלָּה וְעַרְלָה וְלֹא לֵעַז
וְסִקּוּתִי וְלֹא עֶבֶד וּבֶן־חֹרִין כִּי הַמָּשִׁיחַ הוּא הַכֹּל וּבְכֹל:

11. 'asher 'eyn-bo Y'wani wiYahudi w'lo' milah w'ar'lah w'lo' lo'ez
u'squthi w'lo' `ebed uben-chorin ki haMashiyach hu' hakol ubakol.

Col3:11 in which there is neither Yewani (Greek) nor Yahudi (Jew), nor circumcised, nor uncircumcised, nor barbarian, nor Sequthi, nor slave nor the son of freedom, but the Mashiyach is all, and in all.

<11> ὅπου οὐκ ἐνὶ Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πάσιν Χριστός.

11 hopou ouk eni Hellēn kai Ioudaios, peritomē kai akrobystia, Barbaros,

where there is not Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, Barbarian,

Skythēs, doulos, eleutheros, alla [ta] panta kai en pasin Christos.

Scythian, slave, freeman, but all things and in all the Anointed One is.

12 יִבְלֹכַן אַתֶּם בְּחִירֵי הָאֱלֹהִים הַקְּדוֹשִׁים וְהַקְּבִיבִים לְבִשׁוֹ
הַמּוֹן רַחֲמִים וְנְדִיבוּת וְנִמְיכוּת רוּחַ וְעֲנָוָה וְאַרְךְ אַפַּיִם:

12. laken 'attem b'chirey ha'Elohim haq'dshim w'hachabibim lib'shu hamon rachamim
un'dibuth un'mikuth ruach wa'anawah w'erek 'apayim.

Col3:12 Therefore, you are the elect of Elohim, holy and beloved, put on feelings of compassion, kindness, the spirit of humbleness, meekness and longsuffering;

<12> Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἡγαπημένοι,

σπλάγχχνα οἰκτιρμοῦ χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραῦτητα μακροθυμίαν,

12 Endysasthe oun, hōs eklektoi tou theou, hagioi kai ēgapēmenoi,

Put on therefore, as chosen ones of Elohim, holy and beloved,

splagchna oiktirmou chrēstotēta tapeinophrosynēn prautēta makrothymian,

feelings of compassion, kindness, humility, meekness, long-suffering,

וַתִּלְמְדוּ וַתַּעֲזֹרוּ אֶת־נַפְשֵׁכֶם בְּתַהֲלוֹת וְתַשְׁבָּחוֹת
וְשִׁירוֹת רֹחֲמִיּוֹת וְשִׁירֵי לִיְהוָה בְּנִעִימָה בְּלִבְבְּכֶם:

יִזְכֹּר לְאִשְׁר־תַּעֲשֹׂה בֵּין בְּמַלְיָן וּבֵין בְּפַעַל עֲשׂוֹ
בְּנֶשֶׁם הָאָדוֹן יִהְיֶנָּשֶׁעַ וְהוֹדִי לְאֱלֹהִים אֲבִינוּ עַל-יָדוֹ:

יח אֶתֶּן הַנָּשִׁים הַכֹּנְעָנָה לְבַעֲלֵיכֶן כְּרָאִי בְּאֶדְנֵינוּ:

25

18 Hai gynaikes, hypotassesthe tois andrasin hōs anēken en kyriō.

The wives, subject yourselves to your husbands as is proper in the Master.

19 חָאָהָבִים אֶתְנִשְׁכֶּם וְאַל־תִּתְמַרְמוּ אֵלֵיהֶן:

יט אתם האנשים אהבו את-נשיכם ואל-תתמרמו אליהן:

19. 'attem ha'anashim 'ehebu 'eth-n'sheykem w'al-tith'mar'm'ru 'aleyhen.

Col3:19 Husbands, you love your wives and do not be bitter against them.

<19> Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

19 Hoi andres, agapate tas gynaikas kai mē pikrainesthe pros autas.

The husbands, love your wives and do not be bitter against them.

20 חָאָהָבִים אֶתְנִשְׁכֶּם וְאַל־תִּתְמַרְמוּ אֵלֵיהֶן:

כ הַבָּנִים שְׁמַעוּ אֶל־יְלִדֵיכֶם בְּכָל־דְּבַר
כִּי־הוּא לְרָצוֹן לְאֲדֹנֵינוּ:

20. habanim shim'u 'el-yol'deykem b'kal-dabar ki-hu' l'ratson la'Adoneynu.

Col3:20 Sons, be obedient to your parents in all things,
for this is well-pleasing to our Adon.

<20> Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα,
τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ.

20 Ta tekna, hypakouete tois goneusin kata panta,

The children, obey your parents in all things,

touto gar euareston estin en kyriō.

for this is well-pleasing in the Master.

21 חָאָהָבִים אֶתְנִשְׁכֶּם וְאַל־תִּתְמַרְמוּ אֵלֵיהֶן:

כא האבות אל-תרגזו את-בניכם פן-יתאזשו:

21. ha'aboth 'al-tar'gizu 'eth-b'neykem pen-yith'ya'ashu.

Col3:21 Fathers, provoke not your sons, lest they shall be discouraged.

<21> Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.

21 Hoi pateres, mē erethizete ta tekna hymōn, hina mē athymōsin.

The fathers, do not provoke your children, lest they be disheartened.

22 חָאָהָבִים אֶתְנִשְׁכֶּם וְאַל־תִּתְמַרְמוּ אֵלֵיהֶן:

כב העבדים שְׁמַעוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם מִן־הַפֶּשֶׁר לְכָל־דְּבַר
לֹא בַעֲבוּרָה נְשִׂיאָה לְמַרְאֵה עֵינַיִם כְּמַבְקָשִׁים לְמִצְאָ חָן
בְּעֵינַי בְּנִי־אָדָם כִּי אִם־בְּתֵם־לֵבָב כִּי־רָאִי הָאֱלֹהִים:

22. ha`abadim shim'u 'el-'adoneykem min-habasar l'kal-dabar
lo' ba`abodah shehi' l'mar'eh `eynayim kim'baq'shim lim'tso' chen
b'eyney b'ney-'adam ki 'im-b'tham-lebab k'yir'ey ha'Elohim.

Col3:22 Servants, listen to your masters according to the flesh in all things,
not in the work which is at the sight of the eyes, as seeking to find pleasure
in the eyes of the sons of men, but in singleness of heart, fearing Elohim.

<22> Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν
ὀφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ φοβούμενοι τὸν κύριον.

22 Hoi douloi, hypakouete kata panta tois kata sarka kyriois,

The servants, obey in all things your according to flesh masters,
mē en ophthalmoudouliā hōs anthrōpareskoi,
not with eyeservice as men-pleasers,
all' en haplotēti kardias phoboumenoi ton kyrion.
but in singleness of heart, fearing the Master.

אֲנִי אֶפְעֶלֶתְּ כְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עִמָּי כִּי אֶחָד אֲנִי וְכָל הָאֲדָמָה
לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ וְלִפְנֵי הָאָדָם

כְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עִמָּי כִּי אֶחָד אֲנִי וְכָל הָאֲדָמָה
לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ וְלִפְנֵי הָאָדָם:

23. kal-'asher ta`asu `asu b'kal-naph'sh'kem k'mi she`oseh laYahúwah
w'lo' lib'ney-'adam.

Col3:23 Whatever you do, do with all your souls, as one who has done to
not unto the sons of men,

<23> ὃ ἐὰν ποιῇτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

23 ho ean poiēte, ek psychēs ergazesthe hōs tō kyriō kai ouk anthrōpois,

Whatever you do, from the soul work as to the Master and not to men,

אֲנִי אֶפְעֶלֶתְּ כְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עִמָּי כִּי אֶחָד אֲנִי וְכָל הָאֲדָמָה
לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ וְלִפְנֵי הָאָדָם

כְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עִמָּי כִּי אֶחָד אֲנִי וְכָל הָאֲדָמָה
לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ וְלִפְנֵי הָאָדָם:

24. wida`tem ki thiq'chu me'eth Yahúwah g'mul hay'rushah
ki 'eth-'Adoneynu haMashiyach `ob'dim `attem.

Col3:24 knowing that from you shall receive the reward of the inheritance.
For it is our Adon the Mashiyach, you serve.

<24> εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας.
τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε.

24 eidotes hoti apo kyriou apolēmpsesthe tēn antapodosin

knowing that from YHWH you shall receive the recompense
tēs klēronomias. tō kyriō Christō douleuete;
of the inheritance. The Master the Anointed One you serve;

25 6901 4w4 491 690 3wo-691
:7477 4w7 7w-7449 3wo 9w4

כה וְכָל-עֹשֶׂה עוֹל הוּא יִשָּׂא הָעוֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה וְאֵין-נָשָׂא מִשָּׂא פָנִים:

25. w'kal-`oseh `awel hu' yisa' ha`awel 'asher `asah w'eyn-sham mas' phanim.

Col3:25 But he who does any wrong shall be repaid for the wrong which he has done, and there is no burden of faces.

<25> ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.

25 ho gar adikōn komisetai ho ēdikēsen,

for the one doing wrong shall be repaid for what he did wrong,

kai ouk estin prosōpolēmpsia.

and there is no respect of persons.

Chapter 4

4041 34w31 9w41 7944906 47X 747441 744 1
:747w9 7444 796-w4 744-74 79

אֲתֶם הָאֲדֹנִים תִּנוּ לְעַבְדֵיכֶם הַיָּשָׁר וְהַנָּכוֹל וְדַעוּ
כִּי גַם-אֲתֶם יֵשׁ-לָכֶם אֲדֹנָן בַּשָּׁמַיִם:

1. 'attem ha'adonim t'nu l'`ab'deykem hayashar w'hashaweh ud'`u
ki gam-'attem yesh-lakem 'Adon bashamayim.

Col4:1 Masters, you give to your servants what is righteous and what is fair, knowing that you also have to them an Adon in the heavens.

<4:1> Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ.

1 Hoi kyrioi, to dikaion kai tēn isotēta tois doulois parechesthe,

The masters, that which is just and equal to your servants give,

eidotes hoti kai hymeis echete kyrion en ouranō.

knowing that also you have a Master in the heavens.

:344X9 19-449w4 367X9 4447412

בְּהַתְמִידוֹ בַּתְּפִלָּה וְשִׁקְדוֹ-בָּהּ בְּתוֹדָה:

2. hath'midu bat'philah w'shiq'du-bah b'thodah.

Col4:2 Persevere in prayer, and be watchful in it with thanksgiving,

<2> Τῇ προσευχῇ προσκατερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,

2 Tē proseuchē proskartereite, grēgorountes en autē en eucharistiā,

In prayer persevere, keeping watch in it with thanksgiving,

90w-X4 743641 476-8X74 7076 47409-74 4667413
:4774 4474 449909 9w4 84w74 447-X4 X486 44941

6 <6> ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἡρτυμένος,
εἰδέναι πὼς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

6 ho logos hymōn pantote en chariti, halati ērtymenos,

Your speech may it be always with grace, with salt having been seasoned,
eidenai pōs dei hymas heni hekastō apokrinesthai.

to know how it is necessary for you one each to answer.

74981 841 4444444 641 746 9744 44444-607
:74444 44444 4404 74444 44444

זעל-אדוּתִי יִסְפֹּר לָכֶם הַכֹּל טוֹכִיקוֹס הָאֵחַ הַחֲבִיב
וְהַמְּשָׁרֵת הַנֶּאֱמָן וְעַבְדַּי עֲמִיתִי בְּאֲדוֹן:

7. `al-`odothay y'saper lakem hokol Tukiqos ha'ach hechabib
w'ham'shareth hane'eman w'`ebed `amithi ba'Adon.

Col4:7 Tukiqos, who is a beloved brother and faithful minister and fellow bond-servant
in the Adon, shall give to you all about my matters.

7 <7> Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς
καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ,

7 Ta kat' eme panta gnōrisei hymin Tychikos ho agapētos adelphos

The things about me all shall make known to you Tychicus, the beloved brother
kai pistos diakonos kai syndoulos en kyriō,
and faithful minister and fellow servant in the Master,

744444-44 044 7076 7444 4444444 4444 4444 8
:74444-44 74444

חֲאֲשֶׁר לָזֹאת שְׁלַחְתִּיהוּ אֵלֵיכֶם לְמַעַן יֵדַע אֶת-הַבְּרִיָּה
וַיִּנְחֶם אֶת-לִבְבְּכֶם:

8. 'asher lazo'th sh'lach'tihu 'aleykem l'ma'an yeda `eth-dib'reykem
winachem 'eth-l'bab'kem.

Col4:8 As for that which I have sent him to you for this purpose,
that he knows your matters and encourage your hearts,

8 <8> ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν
καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,

8 hon epempsa pros hymas eis auto touto, hina gnōte

who I sent to you for this very thing that you might know
ta peri hēmōn kai parakalesē tas kardias hymōn,
the things concerning us and he might encourage your hearts,

74981 74444 841 4444444 641 746 9744 44444-709
:744444-64-44 7444 404444 444 746 444-444

טעם-אונִיסימוֹס הָאֵחַ הַחֲבִיב וְהַמְּשָׁרֵת

אֲשֶׁר-הוּא מִכֶּם הֵמָּה יוֹדִיעוּ אֶתְכֶם אֶת-כָּל-דְּבָרֵינוּ פֹּה:

9. `im-'Onisimos ha'ach hane'eman w'hechabib

'asher-hu' mikem hemah yodi'u 'eth'kem 'eth-kal-d'bareynu poh.

Col4:9 with Onisimos, a faithful and beloved brother, who is from among you.

They shall make known to you all your matters here.

9> σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν.

πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.

9 syn Onēsīmō tō pistō kai agapētō adelphō, hos estin ex hymōn;

with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is of you;

panta hymin gnōrisousin ta hōde.

all to you they shall make known the things here.

לֹא-וּמִיָּהּ אֶתְכֶם אֶת-כָּל-דְּבָרֵינוּ פֹּה:

אֲשֶׁר-הוּא מִכֶּם הֵמָּה יוֹדִיעוּ אֶתְכֶם אֶת-כָּל-דְּבָרֵינוּ פֹּה:

אֲשֶׁר-הוּא מִכֶּם הֵמָּה יוֹדִיעוּ אֶתְכֶם אֶת-כָּל-דְּבָרֵינוּ פֹּה:

יִאֲרֹסְטָרְכוֹס הַעֲצוּר עִמִּי יַחַד שְׂאֵל

לְשִׁלּוּמֶיךָ וּמִרְקוֹס בֶּן-אַחֻת בָּר-נָבָא

אֲשֶׁר צִוִּיתָם עָלָיו אִם-יָבוֹא אֵלֶיכֶם תִּקְבְּלוּהוּ:

10. 'Aris'tar'kos he'atsur `imi yachad sho'el lish'lom'kem uMar'qos ben-'achoth

Bar-Naba' 'asher tsuueythem `alayu 'im-yabo' 'aleykem t'qab'luhu.

Col4:10 Aristarkos, my fellow prisoner with me together, asks for your peace,

and Marqos son of the sister of Bar Naba, of whom you received commands

if he comes to you, receive him,

10> Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς

Βαρναβᾶ (περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολὰς, εἰὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν)

10 Aspazetai hymas Aristarchos ho synaichmalōtos mou

Greets you Aristarchus, my fellow-prisoner,

kai Markos ho anepsios Barnaba (peri hou elabete entolas,

and Mark the cousin of Barnabas concerning whom you received commands,

ean elthē pros hymas, dexasthe auton)

if he should come to you, receive him

וְיִהְיֶה שְׂאֵל הַנִּקְרָא יוֹסְטוֹס אֲשֶׁר הֵם מִן-הַמּוֹלִידִים הֵמָּה לְבָדָם

מִן-הַעֲזָרִים לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים הַיּוֹ-לִי לְנִחְמָה:

11. w'Yahushuà haniq'ra' Yus'tos 'asher hem min-hamulim

hemah l'badam min-ha'oz'rim l'mal'kuth ha'Elohim hayu-li l'nechamah.

Col4:11 and Owh'Yahushuà who is called Yustos, in which they are of the circumcision.

These are only of my fellow workers in the kingdom of Elohim

who were a comfort to me.

<11> καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰούστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς,
 οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.
 11 kai Iēsous ho legomenos Ioustos, hoi ontes ek peritomēs,
 and Yahushua the one being called Justus, the ones being of the circumcision,
 houtoi monoi synergoi eis tēn basileian tou theou,
 these only are my co-workers in the kingdom of Elohim,
 hoitines egenēthēsan moi parēgoria.
 who became to me an encouragement.

[illegible]

יב אֶפְפָּרֶם אֲשֶׁר-הוּא מִכֶּם שְׂאֵל לְשִׁלּוּמְכֶם עֶבֶד הַמְּשִׁיחַ
הַמִּתְגַּוְּשֵׁשׁ בַּעֲדֵכֶם בְּתַפְלִיתוֹ בְּכָל-עֵת לְמַעַן תַּעֲמְדוּ שְׁלָמִים
וּמְלָאִים הָעֵת לְכָל-חֶפְצֵי אֱלֹהִים:

12. 'Epaph'ras 'asher-hu' mikem sho'el lish'lom'kem `ebed haMashiyach
hamith'goshesh ba`ad'kem bith'philthayu b'kal-`eth l'ma'an ta'am'du sh'lemim
um'le'im da`ath l'kal-chephets 'Elohim.

Col4:12 Epaphras, who is one of you, asks for your peace,
a servant of the Mashiyach, wrestling for you in prayers in all times,
so that you may stand perfect and full of knowledge in all the will of Elohim.

<12> ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ],
πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῇτε τέλει
καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.

12 **aspazetai** **hymas** **Epaphras** **ho** **ex** **hymōn**,
Greets **you** **Epaphras**, the one being **of** **you**,
doulos **Christou** [**h̄Iēsou**],
a **servant** **of** **the** **Anointed One** **Yahushua**,
pantote **agōnizomenos** **hyper** **hymōn** **en** **tais** **proseuchais**, **hina** **stathēte** **teleioi**
always **striving** **for** **you** **in** **his** **prayers**, **that** **you** **might** **stand** **mature**
kai **peplērophorēmenoi** **en** **panti** **thelēmati** **tou** **theou**.
and **having** **been** **fully** **assured** **in** **all** **the** **will** **of** **Elohim**.

ጋሃሪ ሉገዋጋ ሉኅጓ ጌላገገ ጌሉገዋ ሉጋ ሳላገገ ሉጋጌ ልሉጋጋ ሉጋጌ 13
፳ላጌገገገገገ ሉጋጌጌጌ ሉጋጌጌጌ ሉጋጌጌጌ

יג כי מעיד אני עלי כִּי קִנְיָה גְדוּלָּה הוּא מְקַנָּא לָכֶם
וּלְאַנְשֵׁי לִוְדָּקָא וּלְאַנְשֵׁי הִירְפוּלִים:

**13. ki me'id 'ani `alayu ki qin'ah g'dolah hu' m'qane' lakem
ul'an'shey Lud'q'ya' ul'an'shey Hirapolis.**

Col4:13 For I testify for him that his great zeal is zealous for you and for those who are in Ludqeya and for those who are in Hirapolis.

ⲁⲓⲛ ⲙⲁⲣⲧⲩⲱⲛ ⲛⲁⲣ ⲁⲩⲧⲱ ⲟⲩⲧⲓ ⲉⲭⲁⲓ ⲡⲟⲗⲩⲛ ⲡⲟⲛⲟⲛ ⲥⲡⲉⲣ ⲥⲙⲟⲛ

καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

13 martyrō gar autō hoti echei polyn ponon hyper hymōn
For I testify for him that he has much labor for you
kai tōn en Laodikeiā kai tōn en Hierapolei.
and the ones in Laodicia and the ones in Hieapolis.

14 :לֹקֶם הָרוּפָא הַחֲבִיב וְדִמָּס שׁוֹאֲלִים לְשָׁלוֹמְכֶם

14. **Luqas harophe' hechabib w'Dimas sho'alim lish'lom'kem.**

Col4:14 Luqas, the beloved physician, and Dimas ask for your peace.

<14> ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητός καὶ Δημᾶς.

14 aspazetai hymas Loukas ho iatros ho agapētos kai Dēmas.
Greet you Luke, the physician beloved, and Demas.

15 :לֹקֶם הָרוּפָא הַחֲבִיב וְדִמָּס שׁוֹאֲלִים לְשָׁלוֹמְכֶם
15 :לֹקֶם הָרוּפָא הַחֲבִיב וְדִמָּס שׁוֹאֲלִים לְשָׁלוֹמְכֶם

טו שְׁאֲלוּ לְשָׁלוֹם הָאֲחִים אֲשֶׁר בְּלוּדְקֵיָא וְלְשָׁלוֹם נוּמְפָס
וְהַקְהָלָה אֲשֶׁר בְּבֵיתוֹ:

15. **sha'alu lish'lom ha'achim 'asher b'Lud'q'ya' w'lish'lom Num'phas
w'haq'hilah 'asher b'beytho.**

Col4:15 Ask for peace, the brothers who are in Ludqeya and for peace, Numphas
and the assembly that is in her house.

<15> Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν
καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.

15 Aspasasthe tous en Laodikeiā adelphous
Greet the in Laodicea brothers

kai Nymphan kai tēn kat' oikon autēs ekklēsiā.
and Nympha and the at her house assembly.

16 :לֹקֶם הָרוּפָא הַחֲבִיב וְדִמָּס שׁוֹאֲלִים לְשָׁלוֹמְכֶם
16 :לֹקֶם הָרוּפָא הַחֲבִיב וְדִמָּס שׁוֹאֲלִים לְשָׁלוֹמְכֶם

טז וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר נִקְרָא הָאֲנָתָה הַזֹּאת אֶצְלְכֶם רְאוּ שֶׁתִּקְרָא
גַּם-בְּקֶהֱל לִידְקִיִּים וְאֶת-אֲשֶׁר לְלוּדְקֵיָא תִקְרְאוּהָ גַּם-אֲתֶם:

16. **w'acharey 'asher niq'r'ah ha'igereth hazo'th 'ets'l'kem r'u shetiqare' gam-biq'hal
Lud'qiim w'eth-'asher l'Lud'q'ya' tiq'ra'uah gam-'attem.**

Col4:16 And after that this letter is read among you, see that it is read also in the assembly
of the Ludeqiim, and that you shall also read the letter from Ludeqya.

<16> καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέῳ
ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνώτε.

16 kai hotan anagnōsthē par' hymin hē epistolē, poiēsate hina
And whenever is read before you this epistle, make sure that

kai en tē Laodikeōn ekklēsiā anagnōsthē,
 also in the assembly of the Laodiceans it is read,
 kai tēn ek Laodikeias hina kai hymeis anagnōte.
 and the epistle of belonging to Laodecia that also you should read it.

17 אֲדַגְּמֶנָה עֲלֵי אֲרִיפּוֹס שִׁית לִבְךָ לְעִבְדוֹתָהּ
 אֲשֶׁר קִבַּלְתָּהּ בְּאֶדְוֶן לְמַעַן תִּמְלֶאנָהּ

17. w'im'ru 'el-'Ar'kippos shith lib'ak la`abodah
 'asher qibal'tah ba'Adon l'ma'an t'mal'enh.

Col4:17 Say to Arkippos, Be attention to your heart to the ministry
 which you have received in the Adon, that you fulfill it.

<17> καὶ εἶπατε Ἀρχίππου, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ,
 ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

17 kai eipate Archippō, Blepe tēn diakonian
 And say to Archippus, Give attention to the ministry
 hēn parelabes en kyriō, hina autēn plērois.
 which you received in the Master, that you fulfill it.

18 אֲשַׁל לְשְׁלוֹמְכֶם בְּכֹתֵב יָדִי אֲנִי פֹלוֹס
 זְכְרוּ אֶת־מוֹסְרֵי הַחֶסֶד עִמָּכֶם אָמֵן

18. sho'el lish'lom'kem bik'thab yadi 'ani Pholos
 zik'ru 'eth-moseray hachesed `imakem 'Amen.

Col4:18 I, Pholos (Shaul), ask for your peace in the writings by my hands.
 Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

<18> Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.
 μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

18 Ho aspasmos tē emē cheiri Paulou.
 The greeting by my hand, Paul's.
 mnēmoneuete mou tōn desmōn. hē charis meth' hymōn.
 Remember my bonds. Grace be with you.